



“Iya-sa-sa, Ha-i-ya”
Traditional and modern Eisa was performed at the 58th Okinawa Zento Eisa Matsuri. Performances full of passion and vigor by young men and women captured the audience.

Okinawa City Population Statistics

TOTAL: 138,525 (+62)	Foreign Residents:
Male: 67,047 (+25)	Total: 1,193 (-9)
Female: 71,441 (+37)	(From a total of 48 countries)
Households: 56,055 (+29)	Male: 687 (-8)
	Female: 506 (-1)

Dear Reader,
What does the fall season mean to you? I'm thinking, a lot of good food! In Japan, reading seems to be popular pastime during the fall season. With shorter days and falling temperatures, curling up in a blanket with a good book sure does sound inviting. Have a safe and pleasant October!
-Naomi

Free and convenient postal and emailing services! Would you like us to mail or email our monthly newsletters to you? Let us know! Fill out the form below and return it to us by fax, mail, email, or directly at the Culture & Tourism Division service window (Okinawa City Hall 5F), or contact us by phone!

Address: 26-1 Nakasone-Cho, Okinawa City, Okinawa JAPAN
Email: international@city.okinawa.okinawa.jp TEL: (098) 929-0261 FAX: (098) 939-7341

✂

Name: _____

Address: _____

TEL: _____ Email: _____

Okinawa-shi Yakusho Bunka Kanko Ka Culture & Tourism Division, Okinawa City Hall

OKINAWA CITY NEWSLETTER

Okinawa City Hall Announcements for Registered Residents of Okinawa City
October > November 2013 Vol. 13, No. 10 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/> <https://www.facebook.com/City.Okinawa>

3rd Koza "A-Lunch" Championship Which #1 A-Lunch will YOU choose? October 26 & 27 · 10:00~17:00 · Okinawa Zoo & Museum

第3回 コザ Aランチ選手権

あなたが選ぶ Aランチ No.1 は?

A-Lunch Championship

日時 平成 25 年 10/26±27 日
午前 10 時 ~ 午後 5 時

場所 沖縄こどもの国 水とみどりの広場にて

【主催】コザAランチ選手権実行委員会 【主催】沖縄市料理飲食業組合
【共催】沖縄市・沖縄こどもの国・FC琉球【特別協賛】日本ドラッグストアチェーン(株)・興りAL リンクス・アズマの薬局 (一財)コザがみどりの広場基金 (協賛不)

【お問い合わせ先】沖縄市飲食業組合 TEL 098-933-4190 (沖縄こどもの国 事務所)
【当日の問い合わせ先】TEL 098-933-4190 (沖縄こどもの国 事務所)

【広告】社団法人 沖縄市観光協会 株式会社 南日本警備保障 有限会社 びらび
東京第一ホテルオキナワグランメーラリゾート

"A-Lunch" is a typical Okinawan restaurant lunch menu created by a local chef over 50 years ago, and is still a familiar and endeared concept among locals today. These one plate hearty meals differ with each restaurant and guarantee to satisfy any empty stomach! Restaurants will put their best meal forward at discounted prices in this competition. Come out and vote for your favorite A-Lunch!
(One vote per purchased meal ticket.)



Winning A-lunch from last year, by Izakaya Primo.
*This event will be held at the **Mizu-to-Midori-no-Hiroba** ("Water & Green Square") within the zoo grounds where the stage is.
*If you only purchase A-Lunch Championship tickets, you will only be permitted to enter the area where the event is being held. If you would like to visit other zoo grounds, please purchase zoo tickets separately.
Shoko Shinko Ka, Shogyo Kakari (Industrial & Commercial Development Division, Commercial Section) ext. 3224
Okinawa City Restaurant Business Association ☎ 921-1871 (PM1:00~6:00)
<https://ja-jp.facebook.com/Kozaaranchi>

*Okinawa City Hall publishes important and useful announcements in the monthly *Okinawa-shi Koho*, and this newsletter is created by *Bunka Kanko Ka* (Culture & Tourism Division) staff who translate a portion of those announcements into English to better serve our community of foreign residents. **Administrative services are provided in Japanese only** (unless otherwise indicated). For inquiries in English, please email: international@city.okinawa.okinawa.jp. You can also view monthly issues of the newsletter and other information online about living in Okinawa City by clicking on the ENGLISH/中文 link on the Okinawa City website: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/>
We kindly ask for your patience and understanding with us as our free services are always a work in progress!

Attention: Due to typhoon No.23 (tropical storm Fitow), the 30th Okinawa City Fukushi Matsuri (Welfare Festival) at Misa-to Park has been postponed to October 12 (Sat.) & 13 (Sun.).

**Music Town Pageant of Music:
The 2nd Ni-Utu-Umachii
~Meet the Roots Music of Ryukyu~ FREE**

October 12 (Sat.) & 13 (Sun.); [Program] 17:00 ~ 20:00
Venue: Koza Music Town Ongaku Hiroba (1F)

[Performing Artists] Rinken Band, Shuken Maekawa, Sadahito China, Hajime Nakasone, Akane Murayoshi, Okinawa-shi Geino Dantai Kyogikai (Okinawa City Association of Performing Arts Organizations), Sonda Eisa, etc.

Ni-Utu-Umachii invites us to sing a song of joy-the joy of reuniting with the precious roots of Ryukyu.

*Postponed in case of rain; cancelled in case of severe weather.

Pageant of Music Official HP: http://otope.jp/english_information.html
Otoichiba 932-1949 <http://www.otoichiba.jp/>



What else is happening?...

Okinawa City Residents' *Sports Day ♪ FREE

On October 14th (Mon.), Okinawa City will hold their own "Sports Day" at Koza Athletic Park in celebration of the public holiday. See below for the various activities you and your family can participate in, free of charge!

●PHYSICAL TEST (Okinawa City Gymnasium)

This 30 minute physical includes a dynamometer strength test and six other tests. Come with your sneakers and workout clothes on, and simply sign up! This activity will be held between 9:00~14:00. Anyone can participate!

●OPEN FACILITIES (Training room, indoor training facility, and others)*-Fees may apply after this event is finished. Please confirm at the service window)

Sign up at the service window to use available facilities free of charge, between 9:00~22:00. Please wear your indoor shoes for the indoor training facility.

●FREE LESSONS (Pre-registration required. *Same day registration is also possible if space is available.)

- Tennis for beginners (juniors & adults): 9:30~13:00
 - Thai Yoga *English assistance available: 10:00~11:30
 - Parent-Child Soccer: 10:00~12:00 noon
- There are also open jazzercise lessons (11:00~), new sports classes and more for your family to enjoy together!
Shimin Sport Ka (City Residents Sports Division) 932-1294

*Taiku-no-hi or "Sports Day" is a national holiday celebrated in Japan on every 2nd Monday of October. This holiday promotes sports and an active lifestyle. It was first established to commemorate the opening of the 1964 Tokyo Summer Olympics, and has been celebrated since 1966. Around this time, Japanese elementary schools also hold their undokai.

Jazz Day Special vol.14

~ みんなでJAZZを ~

JAZZ de NIGHT

4 Big Band & Student Combo Band

Friendship Concert

- 沖縄アカデミースクール受講生
- Big Band A
- KOZA ONIONS
- LaMuse ジャズオーケストラ
- 音楽の心 吹奏楽部

2013.10/19 (Sat)
ミュージックタウン 音市場
17:00開場 18:00開演

◆主催: 沖縄市・ミュージックタウン音市場・沖縄JAZZ協会中部支部
◆共催: 沖縄JAZZ協会
◆プレイガイド: 青久屋楽器・文教楽器・理想楽器・キャンパス・沖縄JAZZ協会
eプラス(ファミリーマート)・ミュージックタウン音市場
お問合せ ミュージックタウン 音市場 098-932-1949・事務局 090-7585-1292

**JAZZ de NIGHT
October 19, 2013**

[Open] 17:00 [Start] 18:00
Koza Music Town Otoichiba (3F)
Advanced: ¥2,000 At-Door: ¥2,500
Students (High School and under)- ¥500
*Tickets can be purchased at Koza Music Town Otoichiba (3F), Teruya Music Store, Fukuhara Music Store, Okinawa Jazz Association, Campus Record or Bunkyo Harmony Koza Otoichiba 932-1949 <http://www.otoichiba.jp/>

The Power Of Music: Jazz Exhibit FREE

OCT *15 (Tue.)-17 (Thr.); 9:00~16:00
OCT 18 (Fri.); 9:00~15:00
Venue: Okinawa City Hall 1F Lobby
An exhibit which introduces the history of those who lived the life of "Okinawan Jazz". *Take a break and stop by the city hall lobby (1F) for a lunch-time (12:00 noon ~12:45) concert by the Kariyushi Quintet, which will be held and open to the public on the 15 (Tuesday).
(Email: international@city.okinawa.okinawa.jp for more information.)



Kawachi Ondo Street Live FREE
October 26 (Sat.); [Program] 13:00~15:30
Venue: Koza Music Town Ongaku Hiroba (1F)
Kawachi Ondo is a type of Japanese traditional folk music from Osaka Prefecture. If you have never heard of or listened to Kawachi Ondo, it's guaranteed you will be taken by this fluid and unique music that has been around for several hundred years.
Otoichiba 932-1949 <http://www.otoichiba.jp/>

FREE Koza Music Town Ongaku Hiroba (1F) Events (October 17~November 11)

10/17 THUR; 16:00~18:00	Piano Live Performance (Takeharu Tanahara)
10/18 FRI; 16:00~18:00	Yutaka Solo Live http://jp.tosp.co.jp/i.asp?i=YUTAKACHAOS
10/20 SUN; 18:00~19:00	Flamenco dance, guitar and cante presentation by El Mana dance group
10/24 THUR; 11:00~16:00	Dream Town (handmade crafts, etc.) http://dreamgarden.ti-da.net/
10/27 SUN; 12:00~	MT Battle (What's Up Akemi Dance School) http://okipara.ti-da.net/
11/2 SAT; 13:00~ 15:30	Promenade Concert (Brass band music performance)
11/3 SUN; 15:00~20:00	First Sunday (Hip-hop, reggae, dance, etc.)
11/11 MON; 15:00~18:00	Contemporary Gospel Live (Church of God)

*The schedule is subject to change. Otoichiba 932-1949 <http://www.otoichiba.jp/>

Okinawa Prefecture's minimum wage will increase to ¥664 as of October 26, 2013. This applies to all workers and employers within Okinawa Prefecture.

What's going on at Koza International Plaza? Learn More About Our Neighbor, China ~Exhibition~ **FREE**

October 12~19 ; 10:00~ 19:00

An introduction to China's 4,000 year history through pictures and footages, open to everyone!

NEW ★Handmade Christmas Tree Ornaments★ FREE

December 14 (Sat.) 14:00~ 17:00 *Registration (required): NOV 1 (Fri.)~ 15 (Fri.)

Capacity: 10 parent-child groups (on a first come, first served basis)

Christmas is almost here! Let's get into the Christmas spirit and make ornaments together!

Yuntaku-Kai for Moms and Dads! FREE

Every Friday from 10:00-12:00

"Yuntaku" mean to "chat" in the Okinawan language. This group is open to foreigners living in Okinawa and raising children!

Koza International Plaza 989-6759 (Ask for Eri Oshiro for assistance in English)

Email: ocia@bbc.city.okinawa.okinawa.jp FB: <https://ja-jp.facebook.com/ociakip>



FC Ryukyu Home Games

OCT 20 (Sun.) Vs. **Blaublitz Akita @ 14:00/ NOV 3 (Sun.) Vs. Y.S.C.C. @ 13:00**

Venue: Koza Athletics Stadium

[Entrance Fee] (Adult): ¥1,000 (Age 13-18): ¥500 (Under 12): Free

Tickets can be purchased on location. <http://www.fcryukyu.com/>

HALLOWEEN
ハロウィンカーニバル 2013
CARNIVAL

★ 園内のイベント ★ 各プログラムは無料ですが、別途入場料が必要です。

- コスチュームコンテスト★** 10/27 (Sun.)
お気に入りの衣装でぜひ参加してください！
参加したお子様全員に素敵なプレゼントがあるかも！
写真撮影、エンタメのプレゼントもあります。
受付時間: 9:30~10:30 コスプレ受付: 13:00~
- 動物たちへ★** ハンパキンプレゼント！
ハロウィンがはじまる前に動物たちの大好きなプレゼントをする！
みんなの笑顔と動物たちの喜びをみせてあげよう！
会場: 動物園内各所 ※動物の体調により、ルートが変更になる場合があります。予めご了承ください。
日 程: 10:30~メインゲートにてハロウィンがはじまると同時に 14:30~おぼろの馬車出発！
14:50~ゴースト 15:20~ワウ 15:30~クマ 15:35~アザ 15:50~アヒ 16:00~熊 16:20~羊 16:35~ウサギ
- ワンダーミュージアムのワークショップ★** 各プログラムは無料ですが、別途入場料が必要です。
おえかき風袋がやってくる！
お絵描きするお面が
自分のお名前もキャンパスにお絵描きするよ！
10月26日、27日は
「こげ」Aランテ選手も
同席開催！

Okinawa Zoo & Museum Halloween Carnival 2013

October 27 (Sun.)

Venue: Okinawa Zoo & Museum

● **Costume Contest @ 13:00~**

Come visit wearing your favorite costume and have a chance to win some goodies!

*Ask how to enter the contest at the gate.
Have your picture taken and fill out the entry form (entry time: 9:30~12:00).

● **Stuffed Pumpkin Gifts to the Animals!**

Let's give pumpkins filled with yummy treats to our animal friends!

*Prepare pumpkins at the main gate at 10:30. Pumpkin carriage sets off at 14:30!

(14:50-Bats 15:05-Chimp 15:20-Bear 15:35-Agus 15:50-Hippo 6:05-Lions & Tigers 16:20-Giraffes 16:35-Elephants)

Wonder Museum Workshop:

OCT 26 (Sat.) & 27 (Sun.) Venue: Wonder Museum (Okinawa Zoo & Museum)

● **The friendly face-painting witch is coming to town!**

Get your hands and face painted and get into the Halloween spirit! (Fee: ¥100)

● **Craft kit store Pin-Pon-Pan will present original kits fit for Halloween!** (Until supplies last)

Have a happy and a family fun filled Halloween at Okinawa Zoo & Museum! Not only will this event be a treat for the kids, but the animals get a yummy Halloween treat too!

Okinawa Zoo & Museum <http://www.kodomo.city.okinawa.okinawa.jp/index.shtml>

All services are provided in JAPANESE ONLY (unless otherwise indicated). For postal and emailing services, or any inquiries in ENGLISH, please email: international@city.okinawa.okinawa.jp

SERVING THE COMMUNITY IN OKINAWA CITY

ライブハウス
LIVE HOUSE CIRCUIT
サーキット

Free Admission! Live Music!
<http://www.kozalives.com/>

Piano World ~ A Colorful World Unleashed From A Single Piano~

October 26 (Sat.); [Open] 14:30 [Start] 15:00 Venue: Civic Theater Ashibina

[Advance Ticket Price] Adult: ¥1,000 Child: ¥500 Adult+Child: ¥1,300

(*Additional ¥200 for at-door tickets. Pre-school aged children are not permitted.)

Mamiko Tomari from Toyonaka, Osaka has released 4 albums and has performed with various renowned orchestras. Allow Mamiko Tomari to take you on a colorful classical music journey!

Ashibina: <http://koza-ashibina.com/> Email: international@city.okinawa.okinawa.jp for more information.

We ♥ Kijimuna~! (By theater group Beans-D) FREE

November 3 (Sun.); [Open] 13:30 [Start] 14:00 Venue: Civic Theater Ashibina

Story: Long ago in Okinawa, people were terrified of the Kijimuna believing that he will steal your soul, and adults would often warn their children, "Don't go near gajumaru trees!" Masaru recruits his friends to finish off the Kijimuna that adults are so troubled by, and goes into the gajumaru forest. Thunder rumbles and Masaru finds himself being sucked into the world of the Kijimuna...

Ashibina: <http://koza-ashibina.com/>

2nd Amiga de Flamenco

November 4 (Mon.); [Open] 18:30 [Start] 19:00

Venue: Civic Theater Ashibina [Admission Fee] ¥2,000

Be moved by the deep and passionate world of flamenco as the Amiga de Flamenco dance studio and its beautiful dancers present their 2nd dance recital in Okinawa City.

Ashibina: <http://koza-ashibina.com/>



Job-hunting Techniques for Mothers FREE

NOV 13 (Wed.) ; PM 1:30~4:30 (3 hrs) Venue: Okinawa City Hall Training Room (B1)

Eligible Participants: Those currently raising children or seeking a job

Capacity: 20 persons (if applicants exceed the limit, participants will be selected by a drawing)

Registration Period: October 11~November 11 *The seminar will be held in Japanese only.

Think about the ways you can balance your work life with Shina Nashiro (Office Tomato) as she leads this seminar in support of women re-entering the workforce.

Okinawa-shi Shuro Shien Center (Okinawa City Job Assistance Center) ext. 2180

*Inquiries regarding services/events are conducted in Japanese only (unless otherwise indicated). Schedules are subject to change. Please visit the given websites to confirm dates and times.

Living In Okinawa City A Guide Book series including:
 - Disaster Management, Safety Information on Daily Living (Japanese Driver's License)
 - Living in Japan (Tax/Employment)
 - Childcare/Education
 - Medical/Personnel/Welfare

Living In Okinawa City

The guide book series, which provides valuable information about living in Okinawa City with English and Chinese translations, is complete! Pick up your free copy/ copies at the Okinawa City Hall Residential Division (1F) or Culture & Tourism Division (5F) service window.

*The green and pink book can be viewed electronically on the Okinawa City English/ Chinese website)

All services are provided in JAPANESE ONLY (unless otherwise indicated). For postal and emailing services, or any inquiries in ENGLISH, please email: international@city.okinawa.okinawa.jp

SERVING THE COMMUNITY IN OKINAWA CITY

Think you're too young to be affected? Think again! Save your liver!
 ▶ **Okinawa's death rate of those under 65 years old- the worst in the nation!!**
 The Ministry of Health, Labor and Welfare officially announced in 2010 that the life expectancy of Okinawan women, who had maintained 1st place in the nation since after the war, fell to 3rd, and men to 30th place. This result is greatly influenced by the lifestyle of the "working generation", or those between 20~64 years old. Obesity caused by excessive drinking and eating habits, and a lack of exercise among those between 20~40 year olds have increased, leading to strokes and diabetes, and affecting the average life expectancy.
 ▶ **Okinawa's death rate related to liver disease caused by alcohol- worst in the nation!**
 Although Japan has a high death rate due to liver cancer related to the hepatitis C virus, Okinawa's death rate is largely due to liver disease caused by an "excessive intake of alcohol." Compared to the rest of the nation, the amount of alcohol and food intake is much higher in Okinawa, and those between the age of 20~30 are especially falling victim to liver disease and alcohol addiction due to continued excessive intake of alcohol.
 ▶ **Get tested while you're still young!!**
 Have you convinced yourself that since you're still young or don't feel any pain that you have nothing to worry about? Subjective symptoms of liver disease and other life-style diseases often go unnoticed. The lifestyle you lead during your 30's and 40's greatly affect your later years. Protect your body by reviewing your lifestyle and getting tested!
 ▶ **Protect your liver from alcohol**
 Set your daily limit: ●Beer: 500ml ●Awamori: 0.5 *go *unit (approx. 90 ml) ●Wine: 2 glasses (240ml) Drink with a meal that includes protein Let your liver rest for 2 days during the week Finish eating 2 hours before you sleep
Okinawa Prefecture also has the most traffic accident cases due to drinking and driving in the nation. Please, do not ever drink and drive!

April 1, 2013 Hoiku-Sho (Nursery School) Registration
Registration Period (new and returning students): November 5 (Tue.)~ 29 (Fri.)
Where do I submit registration papers? Please submit papers to the *Hoiku/ Yochien Ka, Hoiku-gakari* (Child Care/ Kindergarten Division, Child Care Section)- Okinawa City Hall 2F

- Enrollment Criteria:**
1. Parents/ guardians are working
 2. The mother is pregnant or just gave birth (2 months before or 4 months after giving birth)
 3. Parent or guardian is ill
 4. Parents are nursing a family member. (Need to take consistent care of a family member who has had a physical or mental disability for a long time.)
 5. Family are victims of a natural disaster (earthquake, wind, fire, or any other natural disaster).
 6. Any other situations approved by the mayor of Okinawa City.

One or both parents must be able to speak and understand Japanese.
 ▶ The above does not apply if there is a family member, etc. that lives in the same household who can take care of the child.
 ▶ Applications and other information regarding kindergarten enrollment are available at the Child Care/ Kindergarten Division service window.
 ▶ Applications submitted after the application period will be put on a waiting list.
 ▶ Applications are not approved on a first-come-first-serve basis.
Hoiku/ Yochien Ka, Yochien-gakari (Nursery/ Kindergarten Division, Child Care Section) ext. 3135, 3136

FY (April-March) 2014 Yochien (Kindergarten) Registration
Okinawa City Public Kindergartens



1. **Who is eligible?** Children who live in Okinawa City and born between April 2, 2008~ April 1, 2009
2. **What kindergartens?** The kindergartens correspond to the Okinawa City elementary school districts

3. **What is the capacity?** None
4. **How much is the admission and/or child care fee?** [Admission] ¥7,200 [Child Care] ¥52,800 for one year (¥4,400/month)
5. **What are the child-care hours?** Weekdays (MON/WED/FRI) - 8:00~12:15
Bento (packed lunch) days (TUE/THR) - 8:15~ 13:00
6. **Where can I pick up the application form?** Application papers are available at each kindergarten, the *Hoiku/ Yochien Ka* (Child Care/ Kindergarten Division) service window (Okinawa City Hall 2F) or the *Shimin Ka* (City Residential Division) service window (Okinawa City Hall 1F).
7. **Where can I submit the application form?** You can submit the application form directly at the designated kindergarten on November 11 and 12, between 14:00~16:00. *If you want admit your child to the school, you and your child will be interviewed upon submitting the application form. Please bring your child along with you.
Hoiku/Yochien Ka (Nursery/ Kindergarten Division) Ext. 3173, 3174

Private Kindergartens

1. **Who is eligible?** Children 3 years old, up to children who will be turning 5 years old as of April 2, 2014.
2. **When is the registration period?** The application period starts on October 1, 2013 and ends when the capacity limit is met.
3. **What is the admissions process?** Please directly contact the kindergarten for more information about the admissions process.
4. **Okinawa City private kindergartens:**

Seibo Yochien	1-5-1 Tobaru, Okinawa City	937-4935
Koza Seibo Yochien	1-4-1 Kamara, Okinawa City	937-7065
Aisei Yochien	6-2-1 Goya, Okinawa City	933-5088

*Please contact the private kindergartens directly for more information.

Japanese For Your Livelihood
まいにちにほんご
 2014 (平成26)年度幼稚園の申込み

11月から、幼稚園のぼしゅうがはじまります! もうしこみをしたら、**来年(2014年)の4月から**幼稚園にかよいます。**2008 (平成20)年4月2日~2009 (平成21)年4月1日**にうまれたこどもは、もうしこみができます。

ことばのせつめい
沖縄市立幼稚園...沖縄市が運営する幼稚園です。
入園料: 入園の時に1度支払います。
保育料:
年額... 一年分を一度に払う場合のきんがくです。
月額... 毎月に分けて支払う場合のきんがくです。
各指定幼稚園: あなたの住んでいる地域にある、決められた幼稚園です。市役所できいてください。
預かり保育: お仕事などで親が午後もお家にいない場合に、もうしこみます。幼稚園の保育時間が終わったあと午後6時までそのまま幼稚園で預かってもらうことができます。
私立幼稚園... 市役所が管理や運営をしないようちえんです。きぼうするようちえんにもうしこみができます。りょうきんなどはようちえんによってちがいます。

すみません、ようちえんのもうしこみをしたいのですが

ENGLISH: 2014 Kindergarten Registration
 Kindergartens begin recruiting students in November! If you register, your child will begin attending kindergarten next April (2014). Children born between April 1, 2008~2009 can register.
Vocabulary
Okinawa City Public Kindergarten--- Kindergartens run by the city.
Admission Fee: Money you pay when you admit your child to the kindergarten.
Child Care Fee: Year amount--- When you pay the amount for the whole year at once.
Monthly amount--- When you pay in monthly installments.
Designated Kindergarten: School appointed to the district you live in.
Extended-hours Child Care: Parents who work in the afternoon apply for this service. Children can stay at the kindergarten after hours.
Private Kindergarten--- Kindergartens not run by the city. You can apply at the kindergarten of your choice. Fees and services will differ depending on the school.
 *Excuse me, I want to register for kindergarten!

